



TIME Classic Words

Business

TIME 时代经典用词 商业篇

独家授权

图书在版编目(CIP)数据

时代经典用词: 商业篇 / 梁民康编者 - 北京: 中国友谊出版公司, 1998 4

ISBN 7-5057-1467-8

I 时… II 梁… III ①英语-词汇②英语-商业-词汇
IV H313

中国版本图书馆CIP数据核字(98)第06597号

Copyright©1996 Classic Communications Co

Simplified Character Chinese translation copyright©1998 by 中国友谊出版公司

Published by arrangement with Classic Communications Co

Copyright licensed by 中版著作权咨询公司

ALL RIGHTS RESERVED

组稿编辑 吴新萍 责任编辑 刁 媛

书名 时代经典用词—商业篇

主笔 台湾 梁民康

出版 中国友谊出版公司

发行 中国友谊出版公司

经销 新华书店

印刷 北京市忠信诚胶印厂

规格 850×1168毫米 32开本

10 875 印张 273000字

版次 1998年6月第1版

印次 1998年6月北京第1次印刷

印数 1—8000册

书号 ISBN 7-5057-1467-8 / C · 136

定价 17.00元

地址 北京市朝阳区西坝河南里17号楼

邮编 100028 电话 (010) 64668676

合同登记号 图字01-98-0386

CONTENTS

目 录

发行人序	黄智成	1
总主笔序	旋元佑	1
主笔序	梁民康	1

Chapter 1 MACROECONOMICS	宏观经济	1
---------------------------------	-------------	----------

罗马俱乐部	Club of Rome	3
消费者物价指数	CPI	4
排挤效果	crowding out	5
通货紧缩	deflation	6
萧条	depression	7
自由化	deregulate	8
计量经济学	econometrics	9
外汇储备	foreign exchange reserves	10
国民生产总值	GNP	11
恶性通货膨胀	hyperinflation	12
指标	indicator	13
工业化国家	industrialized countries	15
货币供给	money supply	16
里根经济学	Reaganomics	18
国营	state run	20
双赤字	twin deficits	22
Article: 日本式不景气	Recession, Japanese Style	24

Chapter 2 BANKING & INVESTMENT 金融与投资 37

套利	arbitrage	39
存款单	CD	40
德意志联邦银行	Deutsche Bundesbank	41
洗钱	money laundering	43
抵押权	mortgage	45
共同基金	mutual fund	46
风险资本	venture capital	47
Article: 银行过时了吗?	Are Banks Obsolete?	48

Chapter 3 SECURITIES 证 券 63

黑色星期一	Black Monday	65
绩优股	blue chip	67
牛市、多头市场	bull market	68
公司债券	corporate bond	70
违约	default	72
股利	dividend	73
道琼斯工业指数	Dow-Jones Industrial Average	74
机构投资者	institutional investor	75
投资银行	investment bank	76
垃圾债券	junk bond	77
美国场外交易市场自动报价系统	NASDAQ	78
日经股价指数	Nikkei Stock Average	80
公开发行	public offering	82
标准普尔 500 股价指数	S&P 500	83
证券与交易委员会	SEC	85
Article: 涨, 涨, 爆掉!	Boom, Boom, Ka-boom!	86

Chapter 4 INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

国际组织 97

亚太经合组织	APEC	99
东南亚国家联盟	ASEAN	100
国际清算银行	BIS	101
七大工业国集团	G-7	102
国际民用航空组织	ICAO	103
国际货币基金组织	IMF	105
北美自由贸易协定	NAFTA	106
经济合作与发展组织	OECD	108
石油输出国组织	OPEC	110
Article: 进军太平洋	Testing the Waters	112

Chapter 5 FINANCE & TAXES 财政税务 121

信用紧缩	credit crunch	123
赤字	deficit	125
贬值	devaluation	126
贴现	discount	128
比例税	flat tax	129
资本外逃	flight of capital	130
(美国)国家税务总署	IRS	131
优惠利率	prime rate	133
累进税	progressive tax	135
第 13 号提案	Proposition 13	137
补贴	subsidy	138
避税工具	tax shelter	140
增值税	value-added tax	142
Article: 比索的灾难	The Perils of the Peso	144

Chapter 6 BUSINESS MANAGEMENT	企业管理	155
--------------------------------------	-------------	------------

总裁	CEO	157
缩减开支	downsizing	158
企业家	entrepreneur	159
金降落伞	golden parachute	160
控股公司	holding company	161
恶意接收	hostile takeover	162
合资企业	joint venture	164
杠杆收购	leveraged buyout	165
重组	reorganization	167
认股权	stock option	169
投标报价	tender offer	171
Article:扣老板的薪水	Rolling Back Executive Pay	172

Chapter 7 COMMERCE	商 业	183
---------------------------	------------	------------

商品条码	bar code	185
大轰动	blockbuster	186
景气循环	business cycle	187
卡特尔	cartel	189
摇钱树	cash cow	190
无现金社会	cashless society	191
芝加哥交易所	CBT	192
连锁店	chain store	193
割喉式竞争	cut-throat competition	195
耐用商品	durable goods	196
分期付款	installment payment	198
知识产权	IPR	200
利基	niche	202
阳春(最经济方式)	no-frills	204
自有品牌	own brand	205

商标	trademark	206
Article: 谁的好主意?	Whose Bright Idea?	208

Chapter 8 ENTERPRISES	企 业	221
------------------------------	------------	------------

美国汽车协会	AAA	223
美国运通卡	AMEX	225
美国电话电报公司	AT&T	226
蓝色巨人	Big Blue	227
三巨头	Big Three	229
艾克森石油	Exxon	230
劳埃德	Lloyd's of London	232
美林证券	Merrill Lynch	234
摩根斯坦利	Morgan Stanley	235
金融时报	The Financial Times	236
Article: 车乎? 表乎?	A Car? A Watch?	
斯沃琪车!	A Swatchmobile!	238

Chapter 9 TRADE	贸 易	253
------------------------	------------	------------

易货贸易	barter	255
原产国	country of origin	256
倾销	dumping	257
出口加工区	EPZ	259
政府采购	government procurement	261
灰色市场	gray market	263
(美国)国际贸易委员会	ITC	264
最惠国	MFN	265
保护主义	protectionism	267
超级 301	Super 301	269
贸易摩擦	trade friction	271
美国贸易代表署	USTR	273

Article:需索无度	Take That! And That!	274
Chapter 10 MISCELLANEOUS	其 他	285
自动化	automation	287
无用之物,无望之土	basket case	289
移动电话	cellular phone	291
英吉利海峡海底隧道	Channel Tunnel	292
破产	Chapter 11 bankruptcy	294
衍生性金融商品	derivatives	295
盗用公款	embezzlement	297
期货	futures	298
工业园区	industrial park	299
流动性、变现性	liquidity	301
公关	P. R.	302
保险费	premium	303
默多克:媒体大亨	Rupert Murdoch	305
硅谷	Silicon Valley	306
技术转让	technology transfer	308
纵向一体化	vertical integration	310
Article:衍生性金融 商品的鬼魂	The Devil's in the Derivatives	312
索引		324

Chapter 1

MACROECONOMICS

宏观经济

经济是一个现代化国家的政府不得不重视、甚至可能是最重视的课题。以美国为例,在经过1980年代里根政府的供给学派经济政策,美国的经济极度扩张后,终于在1980年代末期落入严重的不景气衰退期,也使执政长达12年的共和党把江山拱手让给年轻的民主党总统克林顿。在俄罗斯,戈尔巴乔夫居然在权力斗争中败给他提携的后进叶利钦,也是因为民主的俄国经济极度恶化,使戈尔巴乔夫不得不接受下野的苦果。而叶利钦在惊涛骇浪中方能险胜共产党的祖格诺夫得以连任,也是因为经济没起色。若非西方国家力保,叶利钦搞不好就此落得与戈尔巴乔夫同样下场。中国共产党的最高领导人邓小平在1978年开始搞经济改革,促大陆经济增长率居高不下,出口迭创新高。由以上的例子,可以知道一个事实,那就是“经济即政权”。

但是经济事务千头万绪,要搞好谈何容易,以台湾为例,“国民政府”撤退来台后,初期制定的是“计划经济”,以四~五年为一期,逐期建立目标与作法。由于台湾天然资源缺乏,重工业难以建立,于是当局全力引导经济走入“外销导向”,以便宜的工资与土地吸引投资,如此创造了“台湾经济奇迹”,使台湾拥有世界属一属二的外汇储备,此全拜外销所赐。现在许多东南亚的新兴国家,也大体走的是台湾曾走过的路。

但是台湾多年来只重经济,忽略了民主、法治、环保、教育这些议题的结果,使得台湾变成了一个富有却不快乐的地方。西方人形容日本人是“经济动物”,其实台湾也差不到哪里去。经济挂帅型的政治生态使得社会风气只向“钱”看,财富变成唯一的道德,而可以凌驾任何其他道德之上。执政当局既然在传达这种讯息,老百姓自然上行下效,于是在民主、法治、环保、教育的领域里,台湾成了真正的“低能儿”,不但在内部问题重重,还经常被国际引为笑柄(如“国会”打架,保育问题)。经济的发展走到这一步,是应该放慢脚步重新整理的时候了。

Club of Rome

[klAb
əv rɒm]
罗马俱乐部

1968年,由一群商人、经济学者与科学家所共同组成的国际性民间研究机构,对于有关全球性的粮食、人口、产业、生态环境等问题,定期提出研究报告和预测。

各国都有自己的政、经研究机构,这种机构通常被称为 think tank(智囊机构)。有些是民间的,有些是官方的。研究机构所提供的资料与研究结果,常是政府施政的参考。至于国际性此类机构,大都是联合国的分支单位,如 IMF(International Monetary Fund 国际货币基金组织)与 WB(World Bank 世界银行)等,均有附属的研究单位,Club of Rome 以民间形态存在是难能可贵的。

Books such as Paul Ehrlich's *The Population Bomb* in 1968 and the Club of Rome's 1972 study *The Limits to Growth* raised fears that unchecked population growth might lead to mass starvation. (TIME, Aug. 19, 1991, p. 48)

Paul Ehrlich 1968年的著作《人口炸弹》及罗马俱乐部 1972年的研究报告《增长的极限》造成人们恐惧,以为未加节制的人口增长会导致大规模的饥荒。

In the '70s, the Club of Rome predicted, with hilarious imprecision, a coming doomsday of uncontrollable pollution, wild overpopulation and resource depletion (by 1992, for example, no oil). (TIME, Mar. 22, 1993, p. 82)

1970年代时,罗马俱乐部令人捧腹地粗略预测,失控的污染、人口爆炸及资源枯竭即将来临(例如预测 1992 年石油将耗尽)。

CPI

消费者物价指数

CPI 是 consumer price index 的简称,又称为 cost of living index(生活成本指数)。政府以月为单位,对国内各类商品的零售价格(retail price)变动状况,利用加权平均计算后,所提供的统计资料。所选定的商品,主要从食物、房屋成本、交通、水电等产品项目组成。CPI 的表示方法通常是以年增长率来表示。譬如假设 1996 年 9 月的 CPI 增长率是 3.5%,那么即代表此月的 CPI 比去年同月(1995 年 9 月)上涨了 3.5%。CPI 的增长率或多或少代表了一个国家的通货膨胀速率,常是政府制订公教人员每年加薪比例的重要依据之一。

The TIME group predicts that the CPI will climb at an annual rate of 7.2% in the fourth quarter and slow to 3.8% by late next year. (TIME, Dec. 31, 1990, p. 36)

时代集团预测消费者物价指数在第四季将爬升至年增率 7.2%,但在明年结束前将会减缓至 3.8%。

Economists placed greater trust in the CPI report, contending that the surge in the wholesale index was merely a fluke. (TIME, Nov. 25, 1991, p. 64)

经济学家对消费者物价指数比较信任,认为批发物价指数的飙升只是偶发现象。

crowding out

['kraud

ɪŋ aut]

排挤效果

crowd 是“挤”，因此 crowd out 的本义是“将……挤开”。就《时代杂志》来说，对 crowd out 的应用分作经济与生物两方面。就经济来说，通常用于形容政府预算项目的不均，以及政府与民间争用资金的现象。例如美国政府赤字严重，必须“挖肉补疮”，发行更多公债，向民间吸取资金，以支应政府开支。但是民间资金被吸去之后，流通在资金市场的钱就少了，企业要贷款得抢，而利率自然也升高。一旦放款利率升高，贷款意愿便降低。企业不贷款投资新计划，经济增长便减缓。这在美国已经是老问题（美国政府对民间的负债是世界数一数二的）。

台湾的重大公共建设耗资甚巨，常须发行特别公债来支应，使得民间重大投资案都遇上资金取得困难的问题，更别提本来就不受银行青睐的中小企业了。

For corporate America, health care has become a crippling expense. General Motors laid out \$3.2 billion last year, more than it spent on steel, to provide medical coverage for 1.9 million employees, dependents and retirees. Unchecked, the U. S. medical bill will more than double in the next 10 years to \$1.6 trillion, crowding out spending for other urgent needs. (TIME, Nov. 25, 1991, p. 34)

对美国企业来说，健保已成了对企业杀伤力极大的一项支出。通用汽车公司去年编列 32 亿美元去付它 190 万名员工、眷属与退休员工的医药费用，比公司买钢铁的预算还高。假如再不节制，美国人的医药支出会在未来 10 年内增长一倍达到 1.6 兆美元，排挤其他更重要的资金需求。

deflation

[dɪ'fl
eɪʃən]

通货紧缩

deflation 是通货膨胀(inflation, 请参考 hyperinflation 一文)的相反词。政府为了解决因通货膨胀而导致的物价上涨, 将货币供给降低, 也就是说设法让流通在市面上的资金减少。要达到这种目的, 通常就发行附利息的国库券(treasury bill)让银行来买, 钞票自然就流回央行闲置。如此一来, 市场上流通的钱就少了, 便可达到紧缩货币的目标。货币紧缩后, 人们货币所得即降低, 购买力亦下降。商品则会因人们不买, 所以价格即下跌, 可抑制物价上涨。长期的通货紧缩会抑制投资与生产, 导致失业率升高以及可能的经济衰退。

The potential for still lower inflation is real—and the gruesome possibility of deflation can't be ruled out. (TIME, Nov. 2, 1992, p. 53)

更低的通胀率是可能发生的, 而残酷的通货紧缩的可能性并不能排除在外。

The only question; will inflation succeed? Upon the answer (which many think will be soon apparent) depends the immediate economic future of the U. S. If it succeeds, the downward spiral of deflation will be definitely checked. (TIME, 1930s Highlights, Depression)

唯一的问题: 通货膨胀可能成功吗? 美国短期的经济前景全依赖问题的答案(很多人认为很快就会明朗)。如果通货膨胀成功, 那么往下盘旋的通货紧缩就可确定已经控制住了。

depression

[di'pre
ʃen]
萧条

经济不景气有好几个不同的讲法。像美国在里根主政八年后,经济长期低迷不振。大公司以万人为单位来裁员的,少有幸免。布什任内热中国际事务,对国内的经济却拿不出办法来。在美国的媒体中,这个低迷现象还只能称为 recession。而在美国历史上,最近一次货真价实的景气谷底是在 1929 年秋发生的经济大恐慌(panic)。当时由于投资过度,景气突变,经济陷入极度混乱之中。产品卖不出去,存货堆积如山,物价猛跌,公司频频破产倒闭。银行唯恐遭受池鱼之殃,来个雨天收伞,紧缩贷款,失业率飙升,人们在身上挂大字报,像卖身一样沿街求人给工作。电影巨匠卓别林当时躬逢其盛,拍了好几部有关美国大萧条的喜剧片,其中最有名的莫过于 *Modern Times*《摩登时代》。美国的大恐慌最后是老罗斯福总统(F. D. Roosevelt)以新政(New Deal)慢慢结束的。

Few would advocate a literal reprise of Franklin D. Roosevelt's response to the Great Depression, which included strong gusts of government spending and massive public-works projects. (TIME, Jan. 13, 1992, p. 39)

〔面对美国的不景气〕很少人会主张拿出当年 F. D. 罗斯福对付经济大萧条的方法,包括大幅提高政府的支出与公共工程的预算。

While some economists have described the current slump as a near depression, that phrase overstates the case if it is taken as a comparison with the period 1929-33, when the U. S. economy contracted by nearly a third. (TIME, Jan. 13, 1992, p. 34)

有些经济学家把当前的低迷形容成“接近萧条”,如果他们是拿 1929 至 1933 年这段期间来和现在比较的话,用这词就嫌夸张了,因为在 1929 至 1933 年间,美国的经济萎缩了 1/3 之多。

deregulate

[dr'regi

ə,let]

自由化

此字为组合字,即 de-(away)和 regulate(to rule:管制)。既然是把管制“away”掉,便可以引申解释为“自由化”过程:政府为使市场更趋自由,创造更具效率的市场机能,而减少管制措施。以美国为例,1970年代中期,股票经纪制度自由化之后,交易的佣金不再硬性规定采取固定比率。而银行在1980年初自由化后,对于存贷款利率的设定也更有弹性。

台湾自“国民政府”迁台以来,一直使用的是计划经济,因此以前常听到什么“第一期四年经建计划”之类的新闻辞汇。由当局掌控一切的经济资源分配,在很多行业没有自由竞争,只有独占(monopoly)或寡占(oligopoly),例如保险业、银行业、融资融券业、炼油业、证券业等等,让少数厂商赚取暴利。然而现在保险市场已完全开放,商业银行也开放民营,台塑已获准炼油,民间加油站数目更与中油不相上下。银行可以做融资券,而新证券公司也开放设立。这些都是自由化的果实。

Rajiv's goal was to give his country reform, modernization, deregulation — all catchwords under-pinning his frequently quoted aim of “bringing India into the 21st century.” (TIME, June 3, 1991, p. 28)

(印度前总理)拉吉夫(甘地)的目标是带给印度改革、现代化、自由化——这些都是支持他经常挂在嘴边的所谓“带领印度进入21世纪”大方向的一些口号。

New technology and deregulation are blurring the lines between telephones and cable TV, provoking a battle for America's homes. (TIME, Feb. 24, 1992, p. 36)

新科技与政府管制的取消使得电话与有线电视的界线开始模糊,双方为抢夺美国家庭用户,展开一场大战。

econometrics

[I,kənə
'met
rɪks]
计量经济
学

利用数学模型及电脑分析的技巧,描述主要经济变数(variable 或 factor)如劳力(labor)、利率(interest rate)、每人国民所得(per capita income)、物价等之间的相互关系,并预测当某些变数发生改变时,对经济现象的影响。例如预测货币政策对生产水准的影响等。

字源方面,econo-当然来自 economics,而 metrics 则来自 meter。这个字意义很多,但都不脱“度量衡”的基本假设,包括“米”、“水(电)表”、“速度(里程)表”等等,因此 econometrics 称为“计量经济学”。最早运用此一理论的人为美国的 H. L. Moore,最有成就者则属获得第一届(1969)诺贝尔(Nobel Prize)经济学奖的挪威学者 Ragnar Anton Kittil Frisch。美国的计量经济学会于 1930 年成立,当时有超过 800 名经济学家参加。

The reluctant laureate was honored for pathbreaking work in the early 1940s that laid the foundation for econometrics, which uses mathematical models to study the behavior of an economy. (TIME, Oct. 23, 1989, p. 73)

[1989 年诺贝尔经济学奖得主挪威籍的 Trygve Haavelmo 对此奖不甚在乎]这位不情愿的得奖人以他在 1940 年代另辟蹊径的研究,为以数学模式来研究经济行为的计量经济学立下了根基,而得到此奖。

Such barometers as car sales and housing starts have remained dismayingly weak, mostly because Americans have been worrying about their incomes and jobs. "What is happening here is the reverse of what the government really wants," says Walter Williams, president of American Business Econometrics, a consulting firm. (TIME, Nov. 25, 1991, p. 64)

[美国经济景气低迷]一些景气的温度计,像是汽车销售及新屋营建,都维持在令人气馁的低档,主要因为美国人对收入与工作仍感到担忧。美国商业计量经济顾问公司的总裁 Walter Williams 说:“国内真实的状况与政府的预期正好相反。”